

Serbska akciska seš - koordinacija/Nowak –
Sorbisches/Wendisches Aktionsnetzwerk – Koordination/Nowak –
Koordinacija seši Netzwerkkoordination: meto.nowak@mwfk.brandenburg.de, marcus.koncar@domowina.de

Wugódnosenje aktualnego stawa serbskorěcnych internetowych prezencow serbskich institucijow a zwězkow **Auswertung Ist-Stand von sorbisch-/wendischsprachigen Internetangeboten sorbischer/wendischer Institutionen und Verbände**

Staw Stand: 5.8.2020

Cel Ziel: Es soll ein aktueller, vergleichender Überblick zur Nutzung der sorbischen/wendischen Sprachen (v.a. des Niedersorbischen) in Internetangeboten sorbischer/wendischer Institutionen gegeben werden, um daraus weitere sprachplanerische Strategien ableiten zu können, die die Anwendung der sorbischen/wendischen Sprachen stärken.

Wuchadnišćo Ausgangspunkt: Die Stiftung treibt Projekte zur Stärkung der sorbischen/wendischen Sprachen in digitalen Medien voran und hat auch eine entsprechende Strategie in Auftrag gegeben. Die Institutionen gehen bisher mit den sorbischen/wendischen Sprachen sehr unterschiedlich um. Es scheint weder abgestimmte Strategien noch eine Best-practice-Strategie, die auf andere Institutionen/Verbände ausstrahlen würde, zu geben. Zu Schul-Homepages gibt es Befunde im Evaluationsbericht des Institutes für Sorabistik der Universität Leipzig zur Evaluation der Sorbisch/Wendisch-Angebote an Brandenburger Grundschulen. Es wird im Sinne einer Active-Offer-Policy davon ausgegangen, dass auch bei einer mehrheitlich deutschsprachigen Zielgruppe eine „Konfrontation“ mit einer sorbischsprachigen Startseite (z.B. www.niedersorbisch.de, www.nowycasnik.de) und eines aktiv Auswählenmüssens der deutschen Sprachoption (z.B. www.domowina.de), sowohl für den Sprachgebrauch durch Sorbischsprecher*innen als auch die Normalisierung des Sprachkontakts für Nichtsprecher*innen den größeren Effekt hätte, als ein deutschsprachiges Grundlayout.

Póstupowanje Vorgehen: Untersucht wurden Homepages von stiftungsgeförderten Institutionen/Verbänden und im Aktionsnetzwerk Mitwirkenden sowie WITAJ-Schulen und ausgewählte Verwaltungen und weitere Vereine, sofern es eigenständige Homepages (eigene Domain) sind. Vereine der Kultur- und Traditionspflege wurden nicht untersucht. Die untersuchten Aspekte ergeben sich aus der Auswertungstabelle. Namensgleichheit im Deutschen und Sorbischen/Wendischen wurde als „sorbisch/wendisch“ gewertet. Falls es zwei sorbische/wendische Sprachversionen gibt, liegt der Schwerpunkt auf den niedersorbischen Seiten. Die Reihenfolge in der Tabelle entspricht dem Anteil sorbischer/wendischer Sprache. Die Blöcke gleicher farblicher Unterlegung (abwechselnd weiß/grau) der Zeilen bedeuten ungefähr gleich zu bewertende Angebote.

Prědne wuslědki Erste Befunde:

Sorbische/Wendische Domains sind extrem selten. Das WITAJ-Sprachzentrum hat sie sogar wieder abgeschafft. D.h. der Ausgangspunkt fast aller Web-Aktivitäten bleibt die deutsche Sprache.

Fast kein Web-Angebot mit mehreren Sprachoptionen ist komplett in allen zwei/drei Sprachen (ggf. vier mit Englisch) verfügbar. Die Beibehaltung der gewählten Sprachoption beim Durchklicken der Angebote ist auch nicht immer gewährleistet (z.B., wenn auf in einer Sprache nicht verfügbare Seiten und danach weiter geklickt wird).

Selbst bei Homepages, die sich explizit dem Sprachenlernen widmen, dominiert das Deutsche.

Auf Verwaltungshomepages, insb. bei Kommunen, wird die sorbische Sprache bisher nur im Ausnahmefall sichtbar oder gar zur Informationsvermittlung genutzt.

Zagronita institucija <i>Verantwortliche Institution</i>	Adresa Homepage <i>Homepage-Adresse</i>	Rěc domeny <i>Domain-Sprache</i>	Startowy bok <i>Startseite</i>	Wubrašé rěcy <i>Sprachauswahl</i>	(dolno) serbski tekst <i>(Nd.)sorbischer Text</i>	mejlowe adresy <i>Mailadressen</i>
Sorbisches Institut	www.niedersorbisch.de www.dolnoserbski.de	Sorbisch	sorbisch	möglich	vollständig	-
LND/Nowy Casnik	www.nowycasnik.de	Sorbisch	sorbisch	möglich	vollständig	Redaktionsadresse in beiden Sprachen; (dt.) Name+sb.Domain
Sorbischer Schulverein	www.dyrdakojstwo.de	Sorbisch	sorbisch	möglich	teilweise (nicht alles auch auf Deutsch)	deutsch
Stiftung für das sorbische Volk	www.kalendar.sorben.com (www.kalender.sorben.com)	gemischt (Deutsch)	sorbisch (deutsch)	möglich	vollständig	-
Serbska Wósada	www.serby-ekbo.de	gemischt	sorbisch	möglich	vollständig	sorbisch
Domowina	www.domowina.de	Sorbisch	Sprachauswahl	möglich	teilweise	sorbisch
Sorbisches Institut	www.serbski-institut.de	Sorbisch	deutsch	möglich	teilweise	(dt.) Name+sb.Domain
Sorbisches Nationalensemble	www.ansambl.de	Sorbisch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Sorb. Familienverein „Gromaže!“	www.gromaze.de	Sorbisch	deutsch (m. zweisprachigem Text)	möglich	teilweise; größtenteils zweisprachig	sorbisch
Domowina, WITAJ-Sprachzentrum	www.witaj-sprachzentrum.de	Deutsch; sorb. parallele Domain abgeschafft	deutsch	möglich	vollständig	tlw. sorbisch
Domowina/WITAJ-Sprachzentrum	www.sprachkurs.sorbischlernen.de	Deutsch	deutsch	möglich	vollständig	tlw. sorbisch
Sorbisches Institut	www.sorabicon.de	(Deutsch)	Sprachauswahl	möglich	teilweise	-
Sorbischer Schulverein	www.sorbischer-schulverein.de	Deutsch	Sprachauswahl	möglich	teilweise	deutsch
RBB, sb. Programm	www.rbb-online.de/sorben	Deutsch	zweisprachig	-	zweisprachig m. ausschließlich sb. Teilen	deutsch
Domowina-Verlag	www.domowina-verlag.de	Deutsch	deutsch	möglich	vollständig	deutsch
Stadt CB/Wend. Museum	www.wendisches-museum.de	Deutsch	deutsch	möglich, aber wg. ungewöhnlicher Gestaltung leicht übersehbar	vollständig	deutsch
Staatliches Schulamt CB/ABC	www.abc.brandenburg.de	Deutsch	deutsch	möglich	vollständig	deutsch
Stadt Cottbus/Chóšebuz/Lutki-Grundschule Sielow	www.grundschule-sielow.de	Deutsch	deutsch	möglich	vollständig	deutsch

Zagronita institucija <i>Verantwortliche Institution</i>	Adresa Homepage <i>Homepage-Adresse</i>	Rěc domeny <i>Domain-Sprache</i>	Startowy bok <i>Startseite</i>	Wubraše rěcy <i>Sprachauswahl</i>	(dolno) serbski tekst <i>(Nd.) sorbischer Text</i>	mejlowe adresy <i>Mailadressen</i>
Stadt Cottbus/Chóšebuz, Niedersorbisches Gymnasium	www.nsg-cottbus.de	Deutsch	sorbisch (m. deutschen Elementen)	möglich	teilweise	deutsch
Stiftung für das sorbische Volk	www.stiftung.sorben.com	Deutsch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Stiftung für das sorbische Volk/ LODKA	www.info.sorben.com	Deutsch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Domowina- Regionalverband Niederlausitz	www.jugendaktiv-nl.de	Deutsch	Deutsch (m. sorb. Elementen)	möglich	teilweise	-
Stadt CB/Schule f. ndsb. Sprache u. Kultur	www.sorbische-wendische- sprachschule.de	Deutsch	deutsch (m. sb. Elementen)	möglich	teilweise	deutsch
Universität Leipzig/lfs	sorb.philol.uni-leipzig.de	Deutsch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Dt.-sb. Volkstheater	www.theater-bautzen.de	Deutsch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Sorbischer Kulturtourismus	www.tourismus-sorben.com	Deutsch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Stadt Cottbus/Chóšebuz	www.cottbus.de	Deutsch	deutsch	möglich	teilweise	deutsch
Amt Peitz/KRABAT- Grundschule Jänschwalde	www.krabat-schule.de	Deutsch	zweisprachige Menüführung	-	-	deutsch
Domowina/WITAJ- Sprachzentrum	www.sprachzertifikat-sorbisch.de	Deutsch	deutsch	-	tlw. Überschriften	tlw. sorbisch
Amt Burg (Spreewald)/ Grundschule „Mato Kosyk“ Briesen	www.grundschule-briesen.de	Deutsch	deutsch	-	Seiten zu WITAJ und Mato Kosyk auch auf Sorbisch	deutsch
Amt Burg (Spreewald)	www.amt-burg-spreewald.de	Deutsch	deutsch	-	einzelne sb. Elemente	deutsch
Amt Peitz	www.amt-peitz.de	Deutsch	deutsch	-	einzelne sb. Elemente	deutsch
MWFK	www.mwfk.brandenburg.de -> Kultur -> Sorben/Wenden	Deutsch	deutsch	-	Überschriften, zweisprachige Publikationen zum Download	deutsch
Landtag Brandenburg/RASW	www.landtag.brandenburg.de -> -> Ratshomepage	Deutsch	deutsch m. sb. Grußwort	-	zweisprachiges Faltblatt zum Download	deutsch

Zagronita institucija <i>Verantwortliche Institution</i>	Adresa Homepage <i>Homepage-Adresse</i>	Rěc domeny <i>Domain-Sprache</i>	Startowy bok <i>Startseite</i>	Wubrašé rěcy <i>Sprachauswahl</i>	(dolno) serbski tekst <i>(Nd.) sorbischer Text</i>	mejlowe adresy <i>Mailadressen</i>
Landkreis Oberspreewald-Lausitz	www.osl-online.de	Deutsch	deutsch	-	tlw. sorb. Elemente auf Seiten mit Sorben- Themen	deutsch
AK Lausitzer Museenland	www.lausitzer-museenland.de	Deutsch	deutsch	-	Überschriften u.a. Einzelelemente	deutsch
Amt Burg (Spreewald)/ Grund- u. Oberschule „Mina Witkojc“ Burg	www.schule-burg-spreewald.de	Deutsch	deutsch	-	Schulname zweisprachig	deutsch
Stadt Drebkau/Drjowk	www.drebkau.de	Deutsch	deutsch	-	Gemeindenname zweisprachig	deutsch
Stadt Vetschau/Wětošow	www.vetschau.de	Deutsch	deutsch	-	Gemeindenname u. Einzelelemente zweisprachig	deutsch
Stadt Welzow/Wjelcej	www.welzow.de	Deutsch	deutsch	-	Gemeindenname zweisprachig	deutsch
Stadt Lübben (Spreewald)/Lubin (Błota)	www.luebben.de	Deutsch	deutsch	-	Gemeindenname tlw. zweisprachig	deutsch
Amt Altdöbern	www.amt-altdoebern.de	Deutsch	deutsch	-	Gemeindenamen tlw. zweisprachig	deutsch
Amt Döbern-Land	www.amt-doebern-land.de	Deutsch	deutsch	-	Ortsteilnamen z.T. zweisprachig	deutsch
Stadt Forst (Lausitz)/Baršć (Łužyca)	www.forst-lausitz.de	Deutsch	deutsch	-	Ortsteilname Horno/Rogow z.T. zweisprachig	deutsch
Pónaschemu	www.ponaschemu.de	(Wendisch)	deutsch	-	-	deutsch
Amt Burg (Spreewald) Lernhaus Lipa	www.lipahaus.de	(gemischt)	deutsch	-	-	deutsch
Domowina/WITAJ- Sprachzentrum	www.sorbischlernen.de	Deutsch	deutsch	-	-	sorbisch
Amt Lieberose/Oberspreewald	www.lieberose-oberspreewald.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Gemeinde Kolkwitz/Gołkojce	www.kolkwitz.de gemeinde-kolkwitz.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Gemeinde Märkische Heide/Markojska Góla	www.maerkische-heide.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch

Zagronita institucija <i>Verantwortliche Institution</i>	Adresa Homepage <i>Homepage-Adresse</i>	Rěc domeny <i>Domain-Sprache</i>	Startowy bok <i>Startseite</i>	Wubraše rěcy <i>Sprachauswahl</i>	(dolno) serbski tekst <i>(Nd.) sorbischer Text</i>	mejlowe adresy <i>Mailadressen</i>
Gemeinde Neuhausen/Spree / Kopańce/Sprjewja	www.neuhausen-spree.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Gemeinde Schenkendöbern/Derbno	www.schenkendoeborn.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Landkreis Dahme-Spreewald	www.dahme-spreewald.info	Deutsch	deutsch	[Engl./Poln.]	-	deutsch
Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa	www.lkspn.de	Deutsch	deutsch	[Engl./Poln./Russ.]	-	deutsch
Stadt Calau/Kalawa	www.calau.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Stadt Lübbenau/Spreew. / Lubnjow/Blota	www.luebbenau-spreewald.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Stadt Senftenberg/Zty Komorow	www.senftenberg.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Stadt Spremberg/Grodk	www.spremberg.de www.stadt-spremberg.de	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
MBS	www.mbs.brandenburg.de (Info zu S/W an versch. Stellen)	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
Staatliches Schulamt CB	www.schulaemter.brandenburg.de -> CB	Deutsch	deutsch	-	-	deutsch
<i>Amt Unterspreewald</i>	<i>www.unterspreewald.de</i>	<i>Derzeit keine Homepage hinterlegt?</i>				
<i>Amt Lieberose/Oberspreewald/ V.-Houwald-Grundschule Straupitz</i>	<i>keine Schul-Homepage</i>					
<i>Stadt Vetschau/Wětošow/ Schulzentrum „Dr. Albert Schweitzer“</i>	<i>keine Schul-Homepage</i>					
<i>Tyca</i>	<i>keine Vereins-Homepage</i>					

Ergänzungen/Aktualisierungen bitte an meto.nowak@mwfk.brandenburg.de.